Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid odpowiedział Achimelekowi, kapłanowi: Król zlecił mi pewną sprawę i powiedział do mnie: Niech nikt nic nie wie o tej sprawie, z którą ja cię wysyłam i którą ci zleciłem. Wojowników\* też umówiłem\*\* w pewnym ustronnym miejscu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zlecił mi pewną sprawę — odpowiedział Dawid. — Przestrzegł mnie: Niech nikt się nie dowie, z czym cię wysyłam ani co ci zleciłem. Wojowników też zebrałem w pewnym ustronnym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, co masz pod ręką? Daj mi do ręki pięć chlebów lub cokolwiek się znajdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak teraz maszli co przy rękach twoich, aby z pięcioro chleba, daj do ręki mojej, albo cokolwiek znajdziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak teraz maszli co do ręku abo z pięcioro chleba, daj mi, abo cokolwiek najdziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odrzekł Achimelekowi: Król polecił mi pewną sprawę, nakazując: Niech nikt nie wie o tym, po co cię posyłam i co ci powierzam. Dlatego umówiłem się z młodymi ludźmi na oznaczone miejsce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid odpowiedział kapłanowi Achimelekowi: Król zlecił mi pewną sprawę i rzekł do mnie: Niechaj nikt nie wie o tej sprawie, z którą ja cię wysyłam i którą ci zleciłem. Toteż żołnierzom kazałem się zejść w pewnym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid odpowiedział kapłanowi Achimelekowi: Król zlecił mi pewną sprawę i powiedział do mnie: Nikt nie powinien nic wiedzieć o sprawie, z którą cię posyłam i którą ci zleciłem. Dlatego umówiłem się ze sługami w pewnym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid mu odpowiedział: „Król powierzył mi pewną sprawę i przykazał: «Niech nikt nic nie wie o misji, którą ci powierzyłem i z którą cię wyprawiam». Z tego powodu ustaliłem spotkanie z żołnierzami w pewnym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid odpowiedział kapłanowi: - Król zlecił mi [pewną] sprawę przykazując: ”Niech nikt nie wie o sprawie, z którą cię wysyłam i którą ci zlecam”. Dlatego umówiłem się z moimi ludźmi w ustalonym miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид священикові: Цар заповів мені сьогодні слово і сказав мені: Хай ніхто не знає справи задля якої я тебе посилаю і про яку я тобі заповів. І слугам заповів я (бути) на місці, що зветься Божа віра, Феллані Алемоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid odpowiedział Achimelekowi: Król powierzył mi sprawę z zastrzeżeniem: O tej sprawie, w której cię wysyłam i którą ci powierzam, nikt nie powinien się dowiedzieć. Dlatego mych młodych ludzi zostawiłem w pewnym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc masz pod ręką pięć chlebów, to daj mi je do ręki, albo cokolwiek się znajdzie”. |

1. 1) Wojowników, נְעָרִים , ozn. też, w zal. od kont.: młodych służących, chłopców, młodzieńców. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) umówiłem : w 4QSam b : יעדתי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w pewnym ustronnym miejscu, ּפְֹלנִי אַלְמֹונִי אֶל־מְקֹום , hl 3, por. <x>80 4:1</x>; <x>120 6:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)